



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS TEKNIK DAN KUALITAS TERJEMAHAN
FRASA YANG MENGANDUNG NILAI PENDIDIKAN
KARAKTER DALAM TAKARIR DRAMA TELEVISI**

Anne With An E

SKRIPSI

Nurul Humairoh

4617070016

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI**

**PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan benar.

Nama : Nurul Humairoh

NIM : 4617070016

Tanda Tangan : 

Tanggal : 19 Agustus 2021



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Nurul Humairoh
NIM : 4617070016
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Frasa yang Mengandung Nilai Pendidikan Karakter dalam Takarir Drama Televisi *Anne With An E*

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada hari Rabu, 19 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

Pembimbing I : Dr. Dra. Endang Purwaningrum M.M.

Pembimbing II : Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si.

Penguji I : Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum.

Penguji II : Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd.

Depok, 27 Agustus 2021

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris

Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.

NIP. 197802112009121003

Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.

NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini. Penulis menyadari bahwa penulisan skripsi ini dapat diselesaikan berkat bantuan dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Dr. Sc. H. Zainal Nur Arifin, Dipl-Ing. HTL., M.T., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
2. Mauldy Laya, S.Kom. M.Kom., selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer;
3. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M.Hum., selaku Kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris;
4. Dr. Dra. Endang Purwaningrum M.M., selaku pembimbing I yang telah tekun dan sabar dalam memberikan saran, kritik, dan waktu kepada peneliti untuk membantu penulisan dan penyelesaian skripsi ini;
5. Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si. selaku pembimbing II yang telah memberikan arahan dan masukan dalam menulis dan menyelesaikan skripsi ini;
6. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M.Hum., dan Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd., selaku *rater* untuk penilaian kualitas terjemahan pada aspek keakuratan dan keberterimaan, Dhea Nafisah dan Indah Nurwilestari selaku *rater* untuk penilaian kualitas terjemahan aspek keterbacaan;
7. Orang tua tercinta, Sulaeman dan Yanti Mala dan ketiga saudari peneliti atas segala doa, dukungan moril & materiil, nasehat, dan arahan selama peneliti menyelesaikan skripsi ini;
8. Teman-teman Penerjemahan Bahasa Inggris 2017 atas kebersamaan, keseruan dan suka dukanya selama empat tahun terakhir ini, sukses untuk kita semua di masa yang akan datang, khususnya Adelia Kinanti, Almia Qudsiyah, Rihlah Amirah, Fauziah Nur Rizky, Widia Cahyanisa yang telah berbagi ilmu dan bertukar pikiran bersama penulis.
9. Teman-teman Bucheen Squad, Elisabeth Trision Lumban Gaol, Cellia Ajeng, Dhea Nafisah dan Adinda Adhitya Safitri yang selalu mendukung, menghibur

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

serta meluangkan waktunya untuk mendengarkan keluh kesah penulis selama masa penulisan skripsi ini.

Akhir kata, semoga Tuhan Yang Maha Esa membalas semua kebaikan semua pihak yang telah membantu proses penyusunan skripsi ini. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi perkembangan ilmu pengetahuan khususnya di bidang penerjemahan.

Depok, 4 Agustus 2021

Nurul Humairoh



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KAYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nurul Humairoh
NIM : 4617070016
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
Jenis Karya : Skripsi

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta **Hak Bebas Royalti Noneklusif** (*Non-Exclusive Royalty-Free Right*) atas karya ilmiah saya yang berjudul “Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Frasa yang Mengandung Nilai Pendidikan Karakter dalam Takarir Drama Televisi *Anne With An E*”. Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengalihinformasikan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian Pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Depok, 19 Agustus 2021

Nurul Humairoh

4617070016

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis frasa pada frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter, mengidentifikasi jenis nilai-nilai pendidikan karakter, menganalisis teknik penerjemahan serta kualitas terjemahan frasa yang mengandung nilai pendidikan karakter pada takarir film *Anne With An E*. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Data yang merupakan frasa yang mengandung nilai pendidikan karakter dianalisis menggunakan metode content analysis. Dari hasil penelitian yang mencakup 118 data ini, diperoleh temuan sebagai berikut: **Pertama**, terdapat 3 jenis frasa yang digunakan pada frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter dalam takarir film Netflix *Anne With An E*, yaitu frasa verba sebanyak 65 data (55,08%), frasa nomina sebanyak 50 data (42,37%), dan frasa adjektiva sebanyak 3 data (2,54%). **Kedua**, terdapat 11 jenis nilai pendidikan karakter yang muncul. Peduli sosial adalah jenis nilai pendidikan karakter yang mendominasi dengan jumlah data sebanyak 28 data (23,73%). **Ketiga**, terdapat 6 teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter, antara lain padanan lazim sebanyak 48 data (40,68%), harfiah sebanyak 45 data (38,14%), reduksi sebanyak 22 data (18,64%), amplifikasi sebanyak 1 data (0,85%), peminjaman murni sebanyak 1 (0,85%) data, dan teknik gabungan antara peminjaman naturalisasi dan amplifikasi sebanyak 1 (0,85%) data. **Keempat**, skor akhir kualitas terjemahan frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter adalah 2,76 yang mengindikasikan bahwa hasil terjemahan sudah akurat, lazim dan mudah terbaca.

Kata kunci: Jenis frasa, nilai pendidikan karakter, kualitas terjemahan, teknik penerjemahan, *Anne With An E*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

*This study aims to identify the various types of phrases in particular phrases containing character education values, identify the types of character education values, analyze the translation techniques and translation quality of particular phrases containing character education values on the subtitle of ‘Anne With An E’ movie. This research is a qualitative-descriptive study. The data which consist of phrases containing character education values were analyzed using content analysis method. According to the result of the research which consists of 138 data, this research shows these results: **First**, there are 3 various types of phrases used in particular phrases containing character education values on the subtitle of ‘Anne With An E’ movie. The types are verb phrases with 65 data (55,08%), noun phrases with 50 data (42,37%), and adjective verb with data (2,54%). **Second**, there are 11 types of character education values that appear on the subtitle of Anne with an E movie. Social care is the type of character education value that dominates with a total of 28 data (23.73%). **Third**, there are 6 translation techniques used to translate particular phrases containing character education values. The techniques are as follow: established equivalent amounting to 48 data (40,68%), literal amounting to 45 data (38,14%), reduction amounting to 22 data (18,64%), amplification amounting to 1 data (0,85%), pure borrowing amounting to 1 data (0,85%), dan combined technique of naturalized borrowing and amplification amounting to 1 data (0,85%). **Fourth**, the final score of the quality translation of phrases containing character education values is 2.76 which indicates that the translation results are accurate, common and easy to read.*

Key Words: *Types of phrases, character education values, the quality of translation, translation techniques, Anne With An E.*



DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KAYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	vi
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR GAMBAR.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	3
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.4.1 Manfaat Teoritis.....	4
1.4.2 Manfaat Praktis.....	4
1.5 Batasan Penelitian.....	5
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	6
2.1 Pendidikan Karakter.....	6
2.1.1 Nilai-nilai Pendidikan Karakter	6
2.2 Frasa.....	9
2.2.1 Frasa Verba	9
2.2.2 Frasa Nomina	10
2.2.3 Frasa Adjektiva	11
2.3 <i>Subtitling</i>	11
2.3.1 Standarisasi <i>Subtitling</i>	11

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.4	Teori Penerjemahan	13
2.4.1	Definisi Penerjemahan	13
2.4.2	Kualitas Terjemahan	14
2.4.3	Teknik Menerjemahkan	17
2.5	Penelitian Terdahulu	23
2.6	Kerangka Pikir	26
BAB III METODOLOGI PENELITIAN		27
3.1	Jenis Penelitian.....	27
3.2	Lokasi Penelitian.....	27
3.3	Sumber Data dan Data	27
3.3.1	Sumber Data.....	27
3.3.2	Data	28
3.4	Teknik <i>Sampling</i>	28
3.5	Teknik Pengumpulan Data.....	28
3.5.1	Simak Catat	28
3.5.2	<i>Focus Group Discussion</i> (FGD/Diskusi Kelompok Terarah).....	29
3.6	Validitas Data.....	29
3.7	Teknik Analisis Data.....	30
3.7.1	Analisis Domain.....	30
3.7.2	Analisis Taksonomi.....	31
3.7.3	Analisis Komponensial	32
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN		34
4.1	Hasil Penelitian	34
4.1.1	Jenis Frasa	34
4.1.2	Jenis Nilai Pendidikan Karakter.....	37
4.1.3	Teknik Penerjemahan.....	48
4.1.4	Kualitas Penerjemahan.....	52
4.2	Pembahasan.....	61
4.2.1	Jenis frasa.....	62
4.2.2	Jenis Nilai Pendidikan Karakter.....	62
4.2.3	Teknik Penerjemahan.....	63
4.2.4	Kualitas Penerjemahan.....	64



4.2.5 Hubungan Frasa yang Mengandung Nilai Pendidikan Karakter, Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan 65

BAB V SIMPULAN DAN SARAN 69

5.1 Simpulan 69

5.2 Saran 70

DAFTAR PUSTAKA 71



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Instrumen Penilaian Aspek Keakuratan.....	15
Tabel 2.2 Instrumen Penilaian Aspek Keterbacaan	16
Tabel 2.3 Instrumen Penilaian Aspek Keberterimaan	17
Tabel 3.1 Analisis Domain.....	31
Tabel 3.2 Analisis Taksonomi	32
Tabel 3.3 Analisis Komponensial	32
Tabel 4.1 Jenis Frasa.....	34
Tabel 4.2 Jenis Nilai Pendidikan Karakter	37
Tabel 4.3 Teknik Penerjemahan.....	48
Tabel 4.4 Aspek Keakuratan	53
Tabel 4.5 Aspek Keberterimaan.....	55
Tabel 4.6 Aspek Keterbacaan.....	58
Tabel 4.7 Analisis Komponensial	66

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Pikir..... 26

Gambar 3.1 Teknik Analisis Dokumen.....30





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Pemerintah Indonesia telah mendeklarasikan Gerakan Nasional Pembangunan Karakter Bangsa sejak puncak peringatan Hari Pendidikan Nasional pada tahun 2010. Hal ini dikarenakan semakin banyaknya peristiwa-peristiwa penyimpangan karakter yang terjadi. Berdasarkan data yang dipaparkan Detik.com pada tahun 2018, KPAI telah menangani sebanyak 1885 kasus. Sebanyak 504 anak jadi pelaku pidana, dari mulai pelaku narkoba, mencuri, hingga kasus asusila. Selain itu, dalam kasus ABH, kebanyakan anak telah masuk Lembaga Pemasyarakatan Khusus Anak (LPKA) karena telah mencuri sebanyak 23,9 persen, kasus narkoba sebanyak 17,8 persen, serta kasus asusila sebanyak 13,2 persen, dan lainnya. Bukan hanya kasus-kasus tersebut, berdasarkan data dari Komisi Perlindungan Anak, tercatat 62,7 persen remaja SMP di Indonesia sudah tidak perawan. Terdapat pula hasil lainnya seperti tercatat 93,7 persen peserta didik SMP dan SMA pernah berciuman, 21,2 persen remaja SMP mengaku pernah melakukan aborsi, dan 97 persen remaja SMP dan SMA pernah melihat film porno (Kompas.com, 2010).

Faktor-faktor di atas yang membuat pendidikan karakter menjadi salah satu hal penting di Indonesia. Pemerintah menyatakan terdapat 18 karakter dalam Gerakan Nasional Pembangunan Karakter Bangsa, yaitu religius, jujur, toleransi, disiplin, kerja keras, kreatif, mandiri, demokratis, rasa ingin tahu, semangat kebangsaan, cinta tanah air, menghargai prestasi, bersahabat dan komunikatif, cinta damai, gemar membaca, peduli lingkungan, peduli sosial dan tanggung jawab.

Pendidikan karakter harus ditanamkan sejak usia dini. Menurut Thomas Lickona (1991:20-22), setidaknya ada tujuh alasan mengapa pendidikan karakter harus diberikan kepada masyarakat sejak dini, salah satunya yaitu untuk memastikan para murid memiliki kepribadian dan karakter yang baik



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dalam hidupnya. Terdapat berbagai media yang dapat digunakan sebagai media pembelajaran pendidikan karakter, salah satunya adalah film.

Film adalah hasil budaya dan alat ekspresi kesenian. Film sebagai komunikasi massa merupakan gabungan dari berbagai teknologi seperti fotografi dan rekaman suara, kesenian baik seni rupa dan seni teater sastra dan arsitektur serta seni musik (Effendi 1986:239). Para pendidik dapat mengajarkan pendidikan karakter dengan cara meminta siswa menggali dan mendiskusikan nilai-nilai positif yang dicerminkan oleh karakter-karakter tertentu dalam film dan mengaplikasikannya secara nyata dalam perilaku sehari-hari.

Banyak sekali film-film yang tersedia sebagai media pembelajaran nilai-nilai pendidikan karakter, baik yang berbahasa Indonesia maupun berbahasa Inggris. Untuk mempelajari serta memahami nilai-nilai pendidikan karakter yang terkandung dalam film berbahasa Inggris, film tersebut harus diterjemahkan terlebih dahulu ke dalam bahasa Indonesia. Terdapat dua metode yang dapat digunakan untuk menerjemahkan sebuah film, salah satunya adalah *subtitling*. Menurut Gambier (1993: 276), *subtitling* adalah salah satu dari dua metode yang mungkin digunakan untuk memberikan hasil terjemahan pada sebuah dialog dalam film, di mana hanya dialog hasil terjemahannya saja yang ditampilkan di bagian bawah layar dari film tersebut. Menerjemahkan takarir bukanlah pekerjaan mudah karena penerjemah harus mematuhi aturan-aturan standar yang telah ditetapkan dalam dunia *subtitling* dan memastikan unsur-unsur yang terkandung dalam BSu, khususnya nilai-nilai pendidikan karakter, dapat tersampaikan dengan baik dan mudah dimengerti oleh penonton BSa. Perbedaan susunan gramatikal serta budaya antara BSu dan BSa juga merupakan salah satu penyebab sulitnya proses menerjemahkan.

Begitupula dalam takarir drama televisi *Anne With An E* yang dipilih penulis sebagai media penelitian. *Anne with an E* merupakan serial drama televisi Kanada yang tayang perdana pada 19 Maret 2017 di CBC dan pada 12 Mei secara internasional di Netflix. Drama televisi ini dapat dijadikan sebagai media untuk mempelajari nilai-nilai pendidikan karakter karena *Anne With An E* sendiri berkisah tentang seorang gadis yatim piatu yang unik, lucu, ekspresif,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

penuh rasa ingin tahu bernama Anne Shirley yang akhirnya diadopsi oleh keluarga kakak-beradik Cuthbert saat usianya 11 tahun. Selain itu Anne With An E mengangkat berbagai isu-isu sosial seperti kesetaraan dalam pernikahan, kebebasan berpendapat, perlakuan tidak adil pada kaum minoritas, dan masih banyak lainnya. Drama televisi ini memperoleh rating cukup tinggi yaitu sebesar 8,7 di IMDb dan memenangkan 24 penghargaan. Untuk sinopsis lebih lengkap dapat dilihat pada lampiran 2. Setelah menonton drama televisi tersebut, penulis menemukan terdapat hasil terjemahan takarir yang kurang akurat atau bahkan tidak akurat, namun memiliki hasil keberterimaan dan keterbacaan yang tinggi. Selain itu, dikarenakan *space* atau ruang yang tersedia sedikit untuk takarir, penulis banyak menemukan hasil terjemahan yang dipersingkat dan bergeser tatanan gramatikalnya.

Faktor-faktor tersebut yang membuat penulis tertarik untuk menganalisis teknik serta kualitas terjemahan frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter pada takarir drama televisi *Anne With An E*. Selain itu, setelah mencari dari berbagai sumber, belum pernah ada yang meneliti mengenai mengenai frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter dalam bidang ilmu penerjemahan bahasa inggris.

1.2 Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang di atas, rumusan masalah dalam penelitian ini antara lain:

1. Jenis frasa apa saja yang ditemukan pada frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter dalam takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7?
2. Jenis nilai pendidikan karakter apa saja yang terkandung dari frasa yang ditemukan dalam takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7?
3. Teknik penerjemahan apa saja yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan frasa yang mengandung nilai pendidikan pada takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. Bagaimana kualitas terjemahan frasa yang mengandung nilai pendidikan pada takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episod 1-7?

1.3 Tujuan Penelitian

Berdasarkan rumusan permasalahan yang telah dikemukakan penulis di atas, maka adapun tujuan dari penelitian ini adalah:

1. Mengidentifikasi jenis-jenis frasa pada frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter dalam subtitle takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7.
2. Mengidentifikasi jenis nilai-nilai pendidikan karakter dari frasa yang ditemukan dalam takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7.
3. Menjelaskan teknik penerjemahan apa saja yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan frasa yang mengandung nilai pendidikan karakter pada takarir drama televisi Netflix *Anne With An E*.
4. Menjelaskan kualitas terjemahan frasa yang mengandung nilai pendidikan karakter pada takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7.

1.4 Manfaat Penelitian

Berikut akan disampaikan manfaat dari penelitian ini.

1.4.1 Manfaat Teoritis

Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi sebagai sarana pengembangan ilmu pengetahuan mengenai frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter yang terdapat pada produk terjemahan sebuah karya seni berupa film, teknik serta kualitas terjemahannya.

1.4.2 Manfaat Praktis

Diharapkan penelitian ini dapat bermanfaat bagi pembaca sebagai sarana pembelajaran mengenai pendidikan karakter pada sebuah karya seni berupa film. Selain itu, penelitian ini juga diharapkan dapat dimanfaatkan oleh peneliti atau penerjemah lain sebagai bahan pertimbangan untuk mengembangkan penelitian di bidang penerjemahan takarir film selanjutnya.



1.5 Batasan Penelitian

Masalah-masalah yang akan diteliti adalah:

1. Frasa yang mengandung nilai pendidikan karakter pada takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7.
2. Teknik dan kualitas terjemahan frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter pada takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7.
3. Penulis hanya akan membahas jenis nilai-nilai pendidikan karakter yang ditemukan dalam takarir drama televisi Netflix *Anne With An E* episode 1-7.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan yang telah dipaparkan sebelumnya, penulis menarik beberapa kesimpulan akhir penelitian ini:

1. Berdasarkan analisis terhadap 118 data frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter, terdapat 3 jenis frasa yang ditemukan dalam takarir drama televisi *Anne With An E*, yaitu frasa verba frasa, nomina dan frasa adjektiva. Frasa verba adalah jenis frasa yang mendominasi karena mayoritas frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter terdiri dari sekumpulan kata yang mengandung tindakan-tindakan yang mencerminkan perilaku-perilaku positif dari para tokoh drama televisi *Anne With An E* yang didasari dari nilai-nilai agama, kejujuran, kepedulian sosial dan nilai-nilai positif lainnya.
2. Dari ketiga jenis frasa tersebut, diperoleh 11 jenis nilai-nilai pendidikan karakter, yaitu Peduli Sosial, Religius, Kerja Keras, Disiplin, Kreatif, Gemar Membaca, Jujur, Toleransi, Mandiri, Bersahabat dan Komunikatif, dan Rasa Ingin Tahu. Peduli Sosial adalah jenis nilai pendidikan karakter yang mendominasi karena *Anne With An E* pada dasarnya drama televisi yang selalu mengedepankan sikap peduli terhadap sesama.
3. Frasa-frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter diterjemahkan menggunakan 6 teknik penerjemahan yang di antaranya adalah Padanan Lazim, Harfiah, Pengurangan, Amplifikasi, Peminjaman Murni, dan terakhir teknik gabungan Peminjaman Naturalisasi dan Amplifikasi. Teknik penerjemahan yang mendominasi adalah teknik padanan lazim karena penerjemah banyak menggunakan istilah atau ungkapan yang sudah lazim dalam BSa.
4. Dari segi kualitas penerjemahan, terjemahan frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter dalam takarir drama televisi *Anne With An E* memperoleh nilai rata-rata keseluruhan sebesar 2,76. Nilai rata-rata tersebut

menunjukkan bahwa mayoritas frasa yang mengandung nilai-nilai pendidikan karakter telah diterjemahkan secara akurat, berterima dan terbaca walaupun masih terdapat beberapa hasil terjemahan yang kurang akurat, tidak terasa alamiah dan sulit dibaca akibat adanya pengurangan dan penambahan kata serta penggantian unsur-unsur budaya dalam BSA.

5.2 Saran

Berdasarkan hasil penelitian dan kesimpulan di atas, terdapat *gap* penelitian dalam penelitian ini yaitu tidak adanya penelitian mengenai ideologi dan metode penerjemahan. Maka dari itu, penulis memberikan saran kepada calon peneliti selanjutnya. Calon peneliti selanjutnya dapat melakukan penelitian lebih lanjut mengenai penerjemahan takarir drama televisi *Anne With An E* dalam aspek penerjemahan lain seperti unsur metode dan ideologi penerjemahan. Dengan demikian maka hasil terjemahan takarir drama televisi *Anne With An E* semakin lebih lengkap dan sempurna. Peneliti selanjutnya juga dapat menganalisis terjemahan kata, frasa atau kalimat yang mengandung nilai pendidikan karakter pada objek penelitian lain seperti novel, *webtoon*, lagu dan lain sebagainya.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Abidin, Yunus. (2012). Model Penilaian Otentik dalam Pembelajaran Membaca Pemahaman Berorientasi Pendidikan Karakter. *Jurnal Pendidikan Karakter*, II(2), 166.
- Ardelia, Adibah. (2020, 21 Maret). 'Anne with an E', *Serial Berlatar Abad 19 dengan Isu yang Masih Relevan*. <https://magdalene.co/story/anne-with-an-e-serial-berlatar-abad-19-dengan-isu-yang-masih-relevan#:~:text=Serial%20'Anne%20with%20an%20E,yang%20masih%20relevan%20hingga%20kini.&text=Berlatar%20akhir%20abad%2019%2C%20serial,Cuthbert%20saat%20usianya%2011%20tahun>.
- Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Chaer, A. (2008). *Morfologi Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*. Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2009). *Linguistik Umum*: Rineka Cipta.
- Effendy, O. U. (1986). *Televisi siaran, teori dan praktek*. Alumnus.
- Gambier, Y. (1993). *Audio Visual Communication: Typological Detour (Translatio)*. John Benjamin.
- I Made Wirartha. (2006). *Metodologi Penelitian Sosial Ekonomi* (1st ed). Andi Publisher.
- Kaimuddin. (2014). Implementasi Pendidikan Karakter dalam Kurikulum 2013. *Jurnal Dinamika Ilmu*, 14(1), 52.
- Kridalaksana, H.(1993). *Kamus Linguistik* (3th ed.). Gramedia Pustaka Utama.
- Lickona, Thomas. (1991). *Educating for Character: How Our School Can Teach Respect and Responsibility*. Bantam Books.
- Machali, Rochayah. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Kaifa.
- Moleong, L.J. (2011). *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*. PT. Remaja Rosdakarya.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Molina, Lucía., & Albir, Amparo Hurtado. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian linguistic dan sastra*, 24(1), 39-57.
- Nababan, M.R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Pustaka Pelajar.
- Quirk, R, Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. (1972). *A Grammar of Contemporary English*. Longman Group Limited.
- Quirk, R. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman Group Limited.
- Ramlan, M.Prof.Dr. (1987). *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. CV Karyono.
- Shuttleworth, Mark., & Cowie, Maria. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. St. Jerome.
- Tim Penyusun. (2010). *Pengembangan Pendidikan Budaya dan Karakter Bangsa*. Pusat Kurikulum, Balitbang Kemendiknas.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



RIWAYAT HIDUP



Nurul Humairoh, penulis skripsi dengan judul “Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan yang Mengandung Nilai Pendidikan Karakter dalam Takarir Drama Televisi *Anne With An E*” ini lahir pada tanggal 8 Oktober 1998 dari pasangan Sulaeman dan Yanti Mala sebagai anak kedua dari empat bersaudara. Penulis berdomisili di Jalan Haji Wahid 1 No.80B, Kelurahan Ciganjur, Kecamatan Jagakara, Jakarta Selatan. Penulis pertama kali mengenyam pendidikan di SD Negeri 1 Bojong Kulur pada tahun 2005, namun pindah sekolah saat kelas 5 SD ke SDS Muhammadiyah 07 Bekasi dan lulus pada tahun 2011. Setelah itu, penulis melanjutkan pendidikan di SMP Negeri 19 Bekasi hingga kelas 8 lalu melanjutkan pendidikan ke SMP Malidar Bekasi. Pada tahun 2014 penulis berhasil lulus dari bangku SMP dan melanjutkan pendidikan di SMK Jakarta Timur 1 hingga lulus pada tahun 2017. Dan pada tahun yang sama penulis diterima sebagai mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta Jurusan Teknik Informatika, Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Berbasis TI.

Dengan semangat dan motivasi tinggi untuk terus belajar dan berusaha, penulis berhasil merampungkan penulisan tugas akhir skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat memberikan kontribusi bagi dunia pendidikan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABEL DATA

No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
001/I/KK	A hard worker and obedient, like we asked for.	Pekerja keras dan patuh. Sesuai permintaan kita.	Kerja Keras	Frasa Nomina	Pengurangan	v			v			v		
002/I/DSP L	Since when do you sit at the table without washing your hands?	Sejak kapan kau mau makan sebelum cuci tangan?	Disiplin	Frasa Verba	Pengurangan	v			v			v		
003/I/DSP L	I couldn't tolerate a lazy boy or a sullen boy.	Aku tak suka anak lelaki yang pemalas atau rewel.	Disiplin	Frasa Verba	Padanan Lazim			v	v			v		
004/I/JJR	I haven't got any more orphans concealed hereabouts.	Aku tak menyembunyikan keberadaan anak yatim piatu.	Jujur	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
005/I/MDR	Oh, I can carry it.	Aku bisa sendiri .	Mandiri	Frasa Verba	Pengurangan			v	v			v		
006/I/KK	And I will strive to be just the best daughter that anybody could ever have.	Aku akan berusaha menjadi putri terbaik yang pernah ada.	Kerja Keras	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
007/I/KK	I'm sure that I could do it.	Aku yakin aku bisa .	Kerja Keras	Frasa Verba	Pengurangan	v			v			v		
008/I/JJR	To be honest , I haven't had much experience at it.	Jujur , pengalaman jadi putriku tak banyak.	Jujur	Frasa Adjektiva	Padanan Lazim	v			v			v		
009/I/KK	and I am determined that I shall be obedient and dutiful, and yet, yet lively enough so as to lighten up the place, after you've lived for so many years without the delights of a happy child and the scope of her imagination.	Aku bertekad menjadi anak yang patuh dan berbakti, tapi cukup ceria hingga bisa mencerahkan suasana setelah kalian hidup begitu lama tanpa merasakan senangnya punya anak ceria dan tanpa luasnya imajinasinya.	Kerja Keras	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
010/I/KK	I can stop when I make up my mind to it, although it's difficult.	Aku bisa berhenti jika berusaha walau agak sulit.	Kerja Keras	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
011/I/BKM	I know that you and I are gonna get along together just fine.	Aku tahu kita akan akrab .	Bersahabat dan komunikatif	Frasa Verba	Padanan Lazim		v		v			v		
012/I/KRT F	Other people may call it "The Avenue," but I shall always call it " the White Way of Delight ."	Orang lain menyebutnya The Avenue, tapi aku akan selalu menyebutnya White Way of Delight .	Kreatif	Frasa Nomina	Peminjaman (Murni)	v				v				v
013/I/KRT F	I shall call it... let me see... " the Lake of Shining Waters ."	Akan kusebut... Biar kupikirkan... Danau Shining Waters .	Kreatif	Frasa Nomina	Harfiah	v				v		v		
014/I/KK	I can milk a cow and split wood.	Aku bisa memerah dan memotong kayu.	Kerja Keras	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
015/I/KK	I can wash clothes, iron , dust , sweep and so many other things.	Aku bisa mencuci baju, menyetrika , mengebut , menyapu , dan lainnya.	Kerja Keras	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
016/I/KK	There is no end to what I could accomplish .	Aku bisa apa saja , beri aku kesempatan.	Kerja Keras	Frasa Verba	Padanan Lazim			v	v			v		
017/I/KK	I will take care of these dishes for you, Miss Cuthbert.	Bisa kucuci piring ini.	Kerja Keras	Frasa Verba	Padanan Lazim	v				v		v		
018/I/KK	It's been my experience you can nearly always enjoy something if you make up your mind firmly that you will.	Menurut pengalamanku, kita bisa menikmati segalanya jika bertekad melakukannya.	Kerja Keras	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
020/I/RLG	They lived good Christian lives.	Mereka penganut Kristen yang taat.	Religius	Frasa Nomina	Peminjaman (Naturalisasi) dan Amplifikasi	v			v			v		
021/I/RLG	You can't begrudge God for bringing them home.	Aku tak boleh marah ke Tuhan yang mengambilnya.	Religius	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
022/I/DSP L	I can't allow it.	Aku tak ingin melihatnya.	Disiplin	Frasa Verba	Padanan Lazim			v	v			v		
023/I/DSP L	You must fold your clothing neatly, and place it on the chair.	Lipat bajumu dengan rapi dan taruh di kursi.	Disiplin	Frasa Verba	Pengurangan		v		v			v		
024/I/RLG	Don't you know it's a terrible wicked thing not to say your prayers every night?	Kau tak tahu tidak berdoa setiap malam itu dosa?	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim			v	v			v		
025/I/RLG	You must say your prayers while you're under my roof.	Kau harus berdoa selama di rumah ini.	Religius	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		
026/I/RLG	Just thank God for your blessings...	Bersyukurlah kepada Tuhan atas berkat-Nya.	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim			v	v			v		
027/I/RLG	Gracious heavenly Father...	Bapa di Surga Yang Maha Pengasih.	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
028/I/RLG	I'm really extremely grateful for them.	Aku sangat bersyukur atas semua itu.	Religius	Frasa Adjektiva	Harfiah	v			v			v		
029/I/RLG	And that's all the blessings I can think of just now to thank Thee for.	Itu berkat-Mu yang terpikirkan olehku dan kusyukuri.	Religius	Frasa Nomina	Pengurangan		v		v			v		
030/I/KK	I've been up since before the sun.	Aku bangun sebelum fajar.	Kerja Keras	Frasa Verba	Pengurangan	v			v			v		

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
031/I/KK	And I wanted to start proving to you that I should stay .	Aku ingin mulai membuktikan aku pantas tinggal .	Kerja Keras	Frasa Verba	Padanan Lazim			v		v		v		
032/I/KK	I'll have breakfast on soon.	Akan kusiapkan sarapan.	Kerja Keras	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
033/I/RLG	And the power and the glory Forever, amen	"... kuasa dan kemuliaan selamanya. Amin."	Religius	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		
034/I/RLG	" Our Father , who art in heaven, hallowed be Thy name!"	" Bapa kami yang ada di Surga, dimuliakanlah nama-Mu."	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
036/I/TLR	But we must tolerate her.	Tapi kita harus menoleransinya .	Toleransi	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
037/I/KK	In addition to the indoor chores, I'm sure I can help with the outdoors too.	Selain tugas di dalam rumah, aku pasti bisa membantu tugas di luar.	Kerja Keras	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
038/I/JJR	But I didn't take it, Miss Cuthbert.	Tapi aku tak mengambilnya , Nn. Cuthbert.	Jujur	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
039/II/PDS	He'll check the road as he goes.	Dia akan cek di jalan sekalian.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
040/II/KRT F	May I interest you in a poetic recitation spoken aloud with dignified emotion?	Anda mau mendengar deklamasi puisi yang dibawakan dengan penuh wibawa?	Kreatif	Frasa Nomina	Pengurangan	v			v				v	
041/II/KRT F	May I interest you in a rousing tale of heroic deeds and acts of bravery ?	Anda mau mendengar kisah heroik yang seru dan aksi gagah berani ?	Kreatif	Frasa Nomina	Pengurangan	v			v			v		

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan									
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan			
						3	2	1	3	2	1	3	2	1	
042/II/KRT F	May I transport you for a few minutes with a romantical recitation replete with the tragedy of a love unrequited?	Maukah kalian kubuai sejenak dengan pembacaan kisah romantic yang penuh tragedi cinta tak terbalas?	Kreatif	Frasa Nomina	Pengurangan		v		v				v		
043/II/GBC	You're so smart , Anne.	Kau begitu cerdas , Anne.	Gemar Membaca	Frasa Adjektiva	Harfiah	v				v			v		
044/II/JJR	You are a truthful girl , Anne, even now, and that is an admirable quality.	Kau anak yang jujur , Anne, sekarang pun begitu. Dan itu sifat yang terpuji.	Jujur	Frasa Nomina	Pengurangan	v			v				v		
045/III/PD S	I'll fetch a broom.	Akan kubereskan , Marilla.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Padanan Lazim			v	v				v		
046/III/PD S	Come on, I'll show you everything you need to know.	Ayo, akan kutunjukkan apa saja yang perlu kau tahu.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v				v		
047/III/GB C	Uh... Anne loves to read, and she knows ever so many big words .	Anne suka membaca dan dia tahu banyak diksi yang berat .	Gemar Membaca	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v					v				v
048/III/RL G	I saw you at the church picnic .	Aku melihatmu di piknik gereja .	Religius	Frasa Nomina	Harfiah	v			v				v		
049/III/PD S	She's been adopted .	Dia sudah diadopsi .	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v				v		
050/III/TL R	We believe that woman's education is just as important as a man's.	Kami yakin pendidikan anak perempuan sepenting pendidikan anak lelaki.	Toleransi	Frasa Nomina	Amplifikasi		v			v			v		

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
051/III/DS PL	But you should ask permission before you take anything.	Kita harus minta izin sebelum ambil apa pun.	Disiplin	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		
052/III/GB C	My sister has written to me about our current book .	Saudariku menyuratiku soal buku yang kita baca .	Gemar Membaca	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		
053/III/GB C	We're also an informal book club , in case you hadn't noticed.	Seperti kau lihat, ini juga klub buku kasual .	Gemar Membaca	Frasa Nomina	Pengurangan			v			v			v
054/III/RIT	Oh, well, Anne's inquisitive , that's for sure and certain.	Yang jelas rasa ingin tahu Anne besar.	Rasa Ingin Tahu	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		
055/III/PD S	This is why we must strive to improve the curriculum for girls.	Karena itu kita harus tingkatkan kurikulum demi putri kita.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Pengurangan			v			v	v		
056/III/JJR	I'm sure I didn't mean to be nasty.	Aku tak bermaksud mengatai.	Jujur	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
057/III/TL R	Besides, I don't care where she's from.	Lagi pula, aku tak peduli asalnya.	Toleransi	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
058/III/JJR	I didn't mean to walk with him.	Aku tak berniat berangkat dengannya.	Jujur	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
059/III/PD S	A girl of her tender age, she oughtn't to know such things.	Anak seumurannya seharusnya tak tahu hal semacam itu.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
060/III/TL R	But you can't blame her what she's seen or been exposed to.	Tapi kau tak bisa menyalahkan apa yang pernah dia lihat atau dengar.	Toleransi	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan									
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan			
						3	2	1	3	2	1	3	2	1	
061/III/RL G	But perhaps you'll muster some up in church on Sunday... and thank the good Lord that poor Anne has finally found safe haven.	Mungkin kau akan belajar belas kasih di gereja di hari Minggu dan bersyukur pada Tuhan karena Anne yang malang menemukan rumah yang aman.	Religius	Frasa Nomina	Pengurangan		v			v			v		
062/IV/TL R	In fact, she's embraced for being different.	Malah, dia diterima karena berbeda.	Toleransi	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v			
063/IV/DS PL	Well, my bed's all made .	Kasurku sudah kurapikan .	Disiplin	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v			
064/IV/PD S	We've been worrying about her.	Kami mencemaskannya .	Peduli Sosial	Frasa Verba	Pengurangan	v			v			v			
065/IV/KR TF	" Fire-haired Dreamer "?	Pemimpi Berambut Api .	Kreatif	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v			
066/IV/KR TF	" She Who Speaks With Trees "?	Gadis yang Bicara dengan Pohon .	Kreatif	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v			
067/IV/KR TF	" Kindred Spirit ."	Teman Sejiwa .	Kreatif	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v			
068/IV/KK	I've been doing my best to teach her right from wrong, but, well, this matter is so grave that we knew we had to bring it to you.	Aku sudah berusaha semampuku mengajarnya benar dan salah... Masalah ini sangat serius, jadi, kami berkonsultasi kepadamu.	Kerja Keras	Frasa Verba	Padanan Lazim		v		v			v			
069/IV/RL G	That is something you must pray on .	Itu yang perlu kau doakan .	Religius	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v			
070/IV/RL G	And then the Lord God said:	Dan Tuhan Allah berfirman,	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v			

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
071/IV/PD S	Now, is there anything I can bake or clean or mend or fetch for you?	Adakah yang bisa kupanggangkan, bersihkan, perbaiki, atau ambilkan untukmu?	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
072/IV/PD S	Now, is there anything I can bake or clean or mend or fetch for you?	Adakah yang bisa kupanggangkan, bersihkan perbaiki, atau ambilkan untukmu?	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
073/IV/PD S	Now, is there anything I can bake or clean or mend or fetch for you?	Adakah yang bisa kupanggangkan, bersihkan, perbaiki , atau ambilkan untukmu?	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
074/IV/PD S	Now, is there anything I can bake or clean or mend or fetch for you?	Adakah yang bisa kupanggangkan, bersihkan, perbaiki, atau ambilkan untukmu?	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
075/IV/KK	We can do this!	Kita bisa padamkan!	Kerja Keras	Frasa Verba	Padanan Lazim			v	v			v		
076/IV/RL G	[Rachel] Dear God in heaven.	Bapa di Surga.	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
077/IV/RL G	Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses,	Berilah kami rezeki pada hari ini, dan ampunilah kesalahan kami,	Religius	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		
078/IV/GB C	The fire manual in the orphanage.	Panduan kebakaran di panti.	Gemar Membaca	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
079/IV/RL G	And we thank Thee, O Lord, for your mercy.	Terima kasih, Tuhan, atas belas kasih-Mu...	Religius	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
080/IV/RLG	Others save with fear, pulling them out of the fire, hating even the garment spotted by the flesh .	Yang disertai ketakutan kepada orang-orang lain juga, dan bercilah pakaian mereka yang dicemarkan oleh keinginan dosa .	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim			v	v				v	
081/IV/RLG	Now unto Him that is able to keep you from falling and to present you faultless before the presence of His glory with exceeding joy..."	Bagi Dia, yang berkuasa menjaga supaya jangan kamu terjatuh dan yang membawa kamu dengan tak bernoda dan kegembiraan di hadapan kemuliaan-Nya...	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v				v	
082/IV/RLG	Praise be to God Almighty .	Terpujilah Tuhan yang Mahakuasa .	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v				v	
083/IV/PDS	The Gillis family will be billeted out to the Barrys, the Cuthberts and ourselves.	Keluarga Gillis sementara tinggal di rumah keluarga Barry, keluarga Cuthbert, dan di rumah kami.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v				v	
084/IV/PDS	I'll bring as many hands as I can spare.	Akan kukerahkan bantuan sebisa mungkin.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v				v	
085/V/RLG	Well, it's God's plan , and that's the way of it.	Itu kehendak Tuhan dan diterima.	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v				v	
086/VI/KK	I will do everything I can until then.	Aku akan berusaha semampuku.	Kerja Keras	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v				v	

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
087/VI/PDS	She has saved that child's life, pure and simple.	Dia telah menyelamatkan nyawa anak ini.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
088/VI/MD R	I'm going to be my own woman .	Aku akan jadi wanita mandiri .	Mandiri	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
089/VI/MD R	I'm a proponent for making one's own way in the world.	Aku mendukung orang yang ingin mandiri .	Mandiri	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
090/VI/GBC	I love crying over a good book , don't you?	Menangisi buku yang bagus asyik, ya?	Gemar Membaca	Frasa Nomina	Pengurangan	v			v			v		
091/VII/RL G	I've heard it said that snow is a sign of God's forgiveness , and-	Kudengar katanya salju adalah pertanda ampunan Tuhan ...	Religius	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		
092/VII/PDS	This is a family effort .	Ini perjuangan sekeluarga .	Peduli Sosial	Frasa Nomina	Harfiah	v				v		v		
093/VII/MD R	I'll go on my own , Marilla.	Aku akan berangkat sendiri .	Mandiri	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		
094/VII/PDS	We will collect charitable donations at the recital for those who have lost their income when went down.	Kita akan mengumpulkan donasi di pertunjukan untuk para korban yang rugi akibat tenggelam.	Peduli Sosial	Frasa Nomina	Pengurangan		v		v			v		
095/VII/PDS	In the spirit of Christmas, I know everyone will be moved to generosity.	Dalam semangat Natal, aku tahu semua akan tergerak untuk bermurah hati.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
096/VII/PDS	He has offered to help me with my land come spring.	Dia menawarkan membantuku mengolah lahan di musim semi.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Pengurangan		v			v			v	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
097/VII/PDS	Need my help with anything?	Butuh bantuanku ?	Peduli Sosial	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		
098/VII/PDS	Anything I can do ?	Ada yang bisa kubantu?	Peduli Sosial	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		
099/VII/PDS	Thank you for providing us with such a lovely port in the storm.	Terima kasih sudah memberi kami naungan di saat yang sulit.	Peduli Sosial	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v				v	
100/VII/PDS	You're going to stay on at Green Gables, and I'm going to pay for it.	Kau tetap tinggal di Green Gables dan aku yang menggaji .	Peduli Sosial	Frasa Verba	Padanan Lazim			v		v		v		
101/VII/MDR	I don't want people thinking we can't fend for ourselves.	Aku tak ingin orang mengira kita tak bisa mengurus diri.	Mandiri	Frasa Verba	Padanan Lazim	v				v		v		
102/VII/PDS	And I'd sure give my last bit of strength or my last dollar to help a friend.	Dan aku pasti memberi segala upaya dan uangku untuk membantu teman.	Peduli Sosial	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
103/VII/RLG	Gracious Heavenly Father	Bapa yang Maharahim	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
104/VII/PDS	I could teach you to read.	Aku bisa ajari membaca.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v				v		v		
105/VII/DSP L	You can't barge into my room whenever the mood strikes you.	Kau tak bisa menerobos ke kamarku setiap kali kau ingin.	Disiplin	Frasa Verba	Harfiah	v				v		v		
106/VII/DSP L	Do not interrupt me again.	Jangan menyelaku lagi.	Disiplin	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
107/VII/PDS	Remember Jesus say we must help people.	Ingat, Yesus berkata kita harus membantu orang.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
108/VII/PDS	That truly selfless act might inspire the church to counsel other parishioners on the... benefits of your offer.	Tindakan tanpa pamrih itu bisa mengilhami gereja untuk menasihati umat lain tentang keuntungan dari tawaranmu.	Peduli Sosial	Frasa Nomina	Pengurangan		v		v			v		
109/VII/KK	You have worked hard today, Jerry.	Kau telah bekerja keras hari ini, Jerry.	Kerja Keras	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
110/VII/PDS	We have to get help.	Kita cari bantuan.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Pengurangan	v			v			v		
111/VII/PDS	I can go for help.	Aku bisa mencari bantuan.	Peduli Sosial	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		
112/VII/KK	I have tried to apologize , but it didn't fix anything.	Aku sudah mencoba minta maaf , tapi tak memperbaiki apa pun	Kerja Keras	Frasa Verba	Pengurangan	v			v			v		
113/VII/DSP L	For pity's sake, Anne, hold your tongue.	Astaga, Anne, jaga bicaramu.	Disiplin	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		
114/VII/DSP L	I do not condone unnecessary adornment.	Aku melarang hiasan yang tak perlu.	Disiplin	Frasa Verba	Padanan Lazim	v			v			v		
115/VII/DSP L	And at this age, you have got to lay down the ground rules , and lay them down hard.	Dan di usia ini, kau harus menetapkan aturan dasar , dan menegakkannya.	Disiplin	Frasa Nomina	Harfiah	v			v			v		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No. Data	BSu	BSa	Jenis Nilai Pendidikan Karakter	Jenis Frasa	Teknik Penerjemahan	Kualitas Penerjemahan								
						Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						3	2	1	3	2	1	3	2	1
116/VII/KR TF	No one in the whole class can paint like you, Cole.	Tak seorang pun di kelas bisa melukis sepertimu.	Kreatif	Frasa Verba	Harfiah	v			v			v		
117/VII/RL G	Heavenly Father	Bapa Surgawi	Religius	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v					v
118/VII/KK	I have a strong work ethic , sir, and I've chosen my vocation.	Aku punya etos kerja yang baik dan aku sudah memilih panggilanku.	Kerja Keras	Frasa Nomina	Padanan Lazim		v		v			v		
119/VII/KR TF	Your artistic soul must love all this--	Jiwa seniman mu pasti suka semua ini...	kreatif	Frasa Nomina	Padanan Lazim	v			v			v		
120/VII/TLR	A union of equals.	Persatuan yang setara.	Toleransi	Frasa Nomina	Pengurangan	v			v			v		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

SINOPSIS ‘Anne with an E’



‘Anne with an E’ merupakan sebuah drama televisi yang diadaptasi dari novel klasik berjudul Anne of Green Gables karya Lucy Maud Montgomery. ‘Anne with an E’ tayang perdana pada 19 Maret 2017 di CBC dan pada 12 Mei secara internasional di Netflix. Serial ini memiliki 3 *season* yang masing-masing terdiri dari 7 *episode* (*season* 1), 10 *episode* (*season* 2), dan 10 *episode* (*season* 3). Namun, penulis hanya menjadikan *season* 1 sebagai sumber data dalam penelitian ini. Drama televisi ini mengisahkan tentang Anne Shirley, seorang gadis yatim piatu yang unik, lucu, ekspresif, penuh rasa ingin tahu yang diadopsi oleh sepasang kakak-beradik Cuthbert saat menginjak usia 11 tahun. Awalnya Matthew dan Marilla Cuthbert ingin mengadopsi seorang anak laki-laki dengan tujuan agar bisa membantu mengurus Green Gables. Namun, dikarenakan sebuah kekeliruan, Anne lah yang datang. Dikarenakan tidak sampai hati memulangkan Anne kembali ke panti asuhan, Matthew dan Marilla mengadopsinya. Selain mengisahkan kehidupan Anne di Green Gables, ‘Anne with An E’ juga mengisahkan isu-isu sosial tahun 1890-an yang masih relevan hingga saat ini, antara lain:

1. Kesetaraan dalam pernikahan

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pada sekitar abad ke-19, menikah bagi perempuan berarti menyerahkan seluruh hidupnya kepada sang suami. Para perempuan tidak diberikan kebebasan untuk menikah dengan orang yang dicintainya karena mereka hanya dianggap sebagai mahar yang akan ditukar dengan kekayaan. Anne berpendapat bahwa perempuan berhak diberikan kebebasan dalam memilih pasangannya. Perempuan juga berhak memperjuangkan mimpinya.

2. Perlakuan tidak adil pada korban pelecehan seksual

Pada salah satu *episode*, film ini mengisahkan salah satu teman Anne yang mengalami pelecehan seksual. Alih-alih sang pelaku, justru korbanlah yang disalahkan. Anne tidak bisa melihat temannya diperlakukan seperti itu. Dirinya dengan nekat menulis opininya tentang keadilan antargender di Koran sekolah. Namun justru hal tersebut kian memperburuk keadaan. Sang korban semakin dicap buruk dan tetap dinikahkan secara paksa karena dianggap sudah mencemarkan nama baik keluarga.

3. Dibungkamnya kebebasan berpendapat

Akibat opini yang dibuat Anne di Koran sekolah membuatnya dikeluarkan dari anggota penulis Koran sekolah oleh Dewan Balai Kota. Mereka pun hanya diperbolehkan menulis topik tertentu. Tidak terima dengan perlakuan tersebut, Anne dan teman-teman sekelasnya mengadakan protes saat rapat Dewan Kota berlangsung, mereka menyampaikan bahwa kebebasan berpendapat merupakan hak asasi manusia yang tidak seharusnya dibungkam. Namun ironisnya, bukannya menanggapi dengan positif, sekolah mereka justru dibakar.

4. Ketidakadilan pada kaum minoritas

Dalam drama televisi *Anne With An E* terdapat beberapa karakter berkulit hitam, LGBT dan masyarakat suku asli Amerika Serikat yang sering diperlakukan tidak adil. Drama televisi ini menggambarkan trauma warga kulit hitam terhadap sejarah perbudakan secara realistis.

Drama televisi ini mendapat *rating* cukup tinggi yaitu sebesar 8,7/10 di IMDb. Dalam websitenya Nesia Ikatara (wartahallyu.com) menyampaikan bahwa Palak Jayswal, salah satu kritikus perfilman, memberikan *rating* 5/5 untuk keseluruhan serial. Selain itu, *Anne With An E* mendapat cukup banyak *review* positif dari para



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

penikmat film. Abidah Ardelia dalam website magdalene.co menyebutkan bahwa *Anne With An E* merupakan salah satu serial yang paling menakjubkan yang pernah ditonton olehnya. Menurut Abidah isu-isu yang dibahas pun terasa sangat dekat dengan kehidupan kita sekarang ini. Salah satu majalah internasional, *The Atlantic*, mengemukakan bahwa *Anne With An E* merupakan salah satu serial adaptasi terbaik. Salah satu pengguna IMDb mengatakan bahwa serial ini sangat menginspirasi bagi masyarakat. Kepositifan Anne dan cara berpikir serta menangani setiap situasi dapat dijadikan sebagai pembelajaran yang bagus untuk menangani situasi sulit.

Dari keseluruhan, menurut penulis drama televisi ini sangat cocok dijadikan media pembelajaran pendidikan karakter karena mengandung pesan-pesan yang mendidik. Kita bisa mengajarkan kaum generasi muda untuk saling menghargai pendapat dan sesama, saling tolong menolong dan nilai-nilai positif lainnya.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta